



UNIVERSITÀ DELLA CALABRIA

20  
1999-2016

Laboratorio di  
Documentazione



ASS.I.TERM  
ASSOCIAZIONE ITALIANA PER LA TERMINOLOGIA



XXVI Ass.I.Term International Conference  
in collaboration with ISKO Italia

# Terminology and knowledge organization in preserving digital memories

Università della Calabria  
Arcavacata di Rende (CS)

April 14 15 16 2016



# Programme

April 14

14.00 - 14.30  
Registration

14.30 - 15.15

Opening Greetings

**Gino Mirocle CRISCI** - *Chancellor Università della Calabria*

**Maria Teresa ZANOLA** - *President Ass.I.Term*

**Claudio GNOLI** – *Coordinator ISKO Italia*

**Francesco ALTIMARI** – *Dean Department of Languages and Education*

**Roberto GUARASCI** - *Director Laboratorio di documentazione*

## TERMINOLOGY OF THE DIGITAL WORLD

Chair: **Annibale ELIA**

*Università di Salerno, Fisciano (SA), Italy*

15.15 - 16.15

Keynote: *Building Libraries Together*

**Alexis ROSSI**

*Internet Archive, San Francisco, CA, USA*

16.15 - 16.45

Coffee break

16.45 - 17.05

*L'universo lessicale archivistico italiano: esigenze di normalizzazione nella transizione al digitale e nel confronto con la terminologia archivistica internazionale*

**Federico VALACCHI**

*Università degli Studi di Macerata, Macerata, Italy*

17.05 - 17.25

*Il modello Access del modello OAIS. Architetture e funzionalità avanzate*

**Stefano PIGLIAPOCO**

*Università degli Studi di Macerata, Macerata, Italy*

18.00

*Guided city tour of Cosenza (\*)*

---

(\*) Guided city tour needs to be booked in advance.



April 15

9.00 - 9.30  
Registration

### **TERMINOLOGY OF THE DIGITAL WORLD**

Chair: **Maria Teresa ZANOLA**

*Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italy*

9.30 - 10.30

Keynote: *Préservation des mémoires numériques : Apports du terme et du concept*

**Christophe ROCHE**

*Université de Savoie, Le Bourget du Lac, France*

10.30 - 10.50

*Liste di autorità per l'indicizzazione e la conservazione digitale dell'archivio del CNUCE e della CGI*

**Elena CARDILLO, Maria TAVERNITI**

*Istituto di Informatica e Telematica, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Sede di Cosenza, Italy*

10.50 - 11.10

*Amministrazione digitale: terminologia e percezione dell'innovazione*

**Antonietta FOLINO, Susie CARUSO, Maria MIRABELLI**

*Università della Calabria, Rende (CS), Italy*

11.10 - 11.40

Coffee break

### **VARIA TERMINOLOGICA**

11.40 - 12.00

*Images numériques & banques d'images en ligne: pratiques des enseignants-chercheurs en Science humaines et sociales*

**Marianne CAILLOUX**

*Université de Reims–Champagne–Ardenne, France*

12.00 - 12.20

*CLAVIUS: verso la modellazione di una risorsa termino-ontologica diacronica del dominio matematico-astronomico del XVII secolo*

**Silvia PICCINI**

*Istituto di Linguistica Computazionale "Antonio Zampolli", Consiglio Nazionale delle Ricerche, Pisa, Italy*

12.20 - 12.40

*Domain Ontology, Probability and Virtual Reality*

**Alessandro MAISTO**

*Università degli Studi di Salerno, Fisciano (SA), Italy*



12.40 - 13.00

*The terminological dimension of provenance description in the Multilingual Archival Terminology – ICA: some translation problems*  
**Natália BOLFARINI TOGNOLI, José Augusto CHAVES GUIMARÃES, Gilberto GOMES CÂNDIDO**  
*São Paulo State University, Marília, Brazil*

13.00 - 14.40

*Lunch*

Chair: **Giovanni ADAMO**  
*Istituto per il Lessico Intellettuale Europeo e Storia delle Idee, Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma, Italy*

14.40 - 15.00

*Strumenti per la traduzione dell'etichettatura agro-alimentare: aspetti linguistici, terminologici e legali*  
**Erika DALAN, Claudia LECCI**  
*Università di Bologna, Forlì, Italy*

15.00 - 15.20

*Pratiche alimentari innovative: proposta di un database multilingue*  
**Francesco NACCHIA, Micol FORTE**  
*Università degli Studi di Napoli "Parthenope", Napoli, Italy*

15.20 - 15.40

*«MWM -Lexicon»: studio per una risorsa terminologica bilingue sulla «Gestione dei Rifiuti Urbani»*  
**Daniela VELLUTINO**  
*Università di Salerno, Fisciano (SA), Italy*  
**Virginia FORMISANO**  
*Independent Scholar, Napoli, Italy*

15.40 - 16.00

*Il thesaurus come banca di dati e la sua tutela*  
**Erika PASCERI**  
*Istituto di Informatica e Telematica, Consiglio Nazionale delle Ricerche, sede di Cosenza, Italy*  
**Elisa SORRENTINO**  
*Università della Calabria, Rende (CS), Italy*

16.00 - 16.30

*Coffee break*

16.30 - 16.50

*Comunicare la statistica ufficiale a un pubblico internazionale. L'uso dell'inglese come lingua franca*  
**Patrizia COLLESI, Francesca SCAMBIA**  
*Istituto Nazionale di Statistica, Roma, Italy*



16.50 - 17.10

*Gestione della terminologia e organizzazione della conoscenza  
nella digitalizzazione dei processi nella AEC Industry*

**Maria Teresa GUAGLIANONE, Giovanna ARACRI, Elisabetta OLIVERI**

*Istituto per le Tecnologie della Costruzione, Consiglio Nazionale delle Ricerche,  
San Giuliano Milanese (MI), Italy*

17.10 - 17.30

*Il linguaggio del Rap: possibilità di un'analisi multidisciplinare*

**Stefano PERNA, Raffaele GUARASCI, Alessandro MAISTO, Pierluigi VITALE**

*Università di Salerno, Fisciano (SA), Italy*

17.30 - 17.50

*Terminologia e geografia: la toponomastica della Grande Guerra*

**Paolo PLINI, Sabina DI FRANCO, Rosamaria SALVATORI**

*Istituto sull'Inquinamento Atmosferico, Consiglio Nazionale delle Ricerche  
Monterotondo stazione (RM), Italy*

21.00

*Conference Gala Dinner and 'midnight cake' to celebrate Labdoc's 20th anniversary.  
Gala dinner will be at Enoteca Regionale, provincia di Cosenza. (\*)*

**April 16**

9.20 - 10.00

*Morning coffee*

10.00 - 12.30

*Ass.I.Term Annual General Meeting and  
presentation of 2015 and 2016 conference proceedings*

12.30 - 13.00

*Closing*

13.00

*Lunch*

(\*)The dinner needs to be booked in advance.